

<p>וַיְהִי רָעַב בְּיָמֵי דָוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־פָּנָי יְהוָה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׂאוּל וְאֶל־בֵּית הַדְּמַיִם עַל־אֲשֶׁר־הָמִית אֶת־הַגְּבֹעִיִּים:</p>	<p>1 Du temps de David, il y eut une famine qui dura trois ans, année après année. David chercha la <b>face</b><sup>1</sup> de l'Eternel, et l'Eternel dit<sup>2</sup>: C'est à cause de Saül et de sa maison sanguinaire<sup>3</sup>, c'est parce qu'il a fait <b>périr</b> les Gabaonites<sup>4</sup>.</p>
<p>וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגְּבֹעִיִּים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגְּבֹעִיִּים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה כִּי אִם־מִמִּיטָר הָאֲמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּעוּ לָהֶם וַיִּבְקֹשׁ שָׂאוּל לְהַכֹּתָם בְּקִנְאָתוֹ לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:</p>	<p>2 Le roi appela les Gabaonites pour leur parler. - Les Gabaonites n'étaient point d'entre les fils d'Israël, mais c'était un reste des Amoréens; les fils d'Israël s'étaient liés envers eux par un <b>serment</b><sup>5</sup>, et néanmoins Saül avait voulu les <b>frapper</b>, dans sa <b>passion</b> pour les fils d'Israël et de Juda.</p>
<p>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגְּבֹעִיִּים מָה אֲעֲשֶׂה לָכֶם וּבְמָה אֲכַפֵּר וּבְרָכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה:</p>	<p>3 David dit aux Gabaonites: Que puis-je faire pour vous, et comment <b>réparera</b><sup>6</sup>-je, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Eternel?</p>
<p>וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגְּבֹעִיִּים אִין־ [לִי כ] [לָנוּ ק] בְּסֹף וְזֶה־ב עַם־שָׂאוּל וְעַם־בֵּיתוֹ וְאִין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מִה־אַתֶּם אֲמָרִים אֲעֲשֶׂה לָכֶם:</p>	<p>4 Les Gabaonites lui répondirent: Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or avec Saül et avec sa maison, ni que l'on fasse <b>mourir</b> un homme en Israël. Et le roi dit: ce que vous direz, je le ferai pour vous.</p>
<p>וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ וְאֲשֶׁר דָּמָה־לָנוּ נִשְׁמָדְנוּ מִהַתִּיצֵב בְּכָל־גְּבֹל יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>5 Ils répondirent au roi: l'homme qui nous <b>achevait</b><sup>7</sup>, et qui projetait que nous disparaissions pour ne pas rester dans le territoire d'Israël,</p>
<p>שִׁבְעָה אַנְשִׁים מִבְּנֵי (יִתָּן־לָנוּ ק) [יִנָּתֶן כ] וְהוֹקֵעֵנוּם לְיְהוָה בְּגֹבַעַת שָׂאוּל בְּחִיר יְהוָה ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן:</p>	<p>6 qu'on nous donne sept hommes d'entre ses fils, et nous les <b>pendrons</b><sup>8</sup> devant l'Eternel à Guibeà de Saül, l'élu de l'Eternel. Et le roi dit: <b>moi</b>, je donnerai.</p>
<p>וַיַּחַמֵּל הַמֶּלֶךְ עַל־מִפְיֹבֶשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׂאוּל עַל־שִׁבְעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינָתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׂאוּל:</p>	<p>7 Le roi épargna Mephiboscheth<sup>9</sup>, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du <b>serment</b> qu'avaient fait entre eux, devant l'Eternel, David et Jonathan, fils de Saül.<sup>10</sup></p>
<p>וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בָנֵי רִצְפָּה בַת־אֵיָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׂאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מִפְיֹבֶשֶׁת וְאֶת־חֲמִשָּׁת בָּנֵי מִיכָל בַת־שָׂאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בְּרוּלַי הַמְּחֹלַתִּי:</p>	<p>8 <b>Et</b> le roi prit les deux fils que Ritspa, fille d'Ayya, avait enfantés à Saül, Armoni et Mephiboscheth<sup>11</sup>, et les cinq fils que Mikal, fille de Saül, avait enfantés à Adriel de Mehola, fils de Barzillai;</p>

1 Litt : les faces

2 Usage de l'Ourim et du Thoummim. Voir Nombres 27/21 et l'annexe 2 du [document de travail](#) sur 1 Samuel 28

3 « sa maison sanguinaire » : expression plus tardive

4 Cet épisode n'existe pas dans la Bible

5 Voir Josué 9

6 Racine « Kaphar », qui a donné « Yom Kipour » : jour de la réparation ; et « Kaporet » : couvercle de l'arche de l'Alliance

7 Avec l'idée de disparition, de suppression

8 Pendus avec l'idée d'exposer les corps brisés. Les sept descendants de Saül vont être crucifiés.

9 Possiblement Merib-baal, nom utilisé dans 1 Chroniques 9/40

10 Ce verset est un ajout. Le texte originel, 2 Samuel 21/1-14, sans le verset 7, était suivi par 2 Samuel 9

11 Les orthographes entre les versets 7 et 8 sont différentes

<p>וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגְּבֵעִימִים וַיִּקְעֵם בְּהַר לְפָנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ [שִׁבְעָתַיִם כ] [שִׁבְעָתָם ק] יַחַד [וְהֵם כ] [וְהִמָּה ק] הִמָּתוּ בַיָּמִי קָצִיר בְּרֵאשִׁימִים [תַּחֲלַת כ] [בְּתַחֲלַת ק] קָצִיר שְׁעָרִים:</p>	<p>9 et il les donna dans la main des Gabaonites, qui les <b>pendirent</b> sur la montagne<sup>12</sup>, devant l'Eternel. Les sept <b>tombèrent</b> ensemble; ils furent mis à <b>mort</b> dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges<sup>13</sup>.</p>
<p>וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אֵיָּה אֶת־הַשֶּׁקֶט וַתֹּטְהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתַּחֲלַת קָצִיר עַד גִּתְדָּמִים עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־נָתְנָה עֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיֵּי הַשָּׂדֶה לַלַּיְלָה:</p>	<p>10 Ritspa, fille d'Ayya, prit <b>un sac</b> et l'étendit pour elle sur le rocher, du début de la moisson jusqu'à ce que l'eau se déverse sur eux depuis les cieus; et elle ne donna pas aux oiseaux des cieus de se poser sur eux pendant le jour, et aux animaux de la campagne pendant la nuit.<sup>14</sup></p>
<p>וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אֵיָּה פֶּלֶגֶשׁ שָׂאוּל:</p>	<p>11 On informa David de ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Ayya, concubine de Saül.</p>
<p>וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עֲצָמוֹת שָׂאוּל וְאֶת־עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מִרְחֹב בֵּית־שֵׁן אֲשֶׁר [תְּלוּם כ] [תְּלוֹאִים ק] [שָׁם כ] [הַפְּלִשְׁתִּים כ] [שָׁמָּה ק] [פְּלִשְׁתִּים ק] בַּיּוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׂאוּל בְּגִלְבֹּעַ:</p>	<p>12 Et David alla prendre les <b>os</b> de Saül et les <b>os</b> de Jonathan, son fils, auprès des maîtres de Jabès de Galaad, qui les avaient volés de la place de Beth-Schan, où les Philistins les avaient suspendus le jour où ils avaient <b>frappé</b> Saül à Guilboa.</p>
<p>וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עֲצָמוֹת שָׂאוּל וְאֶת־עֲצָמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיֹּאסְפוּ אֶת־עֲצָמוֹת הַמוֹקְעִים:</p>	<p>13 Et il fit monter de là les <b>os</b> de Saül et les <b>os</b> de Jonathan, son fils; et ils rassemblèrent les <b>os</b> de ceux qui avaient été <b>pendus</b>.</p>
<p>וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עֲצָמוֹת שָׂאוּל וְיְהוֹנָתָן בְּנָוֹ בְּאֶרֶץ בְּנִימֵן בְּצֵלַע בְּקִבְרֵי קִישׁ אֲבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲתָר אֱלֹהִים לְאֶרֶץ אֲחֵרִיכָן: פ</p>	<p>14 Et ils <b>ensevelirent</b> les <b>os</b> de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans la tombe de Kis, père de Saül. Et ils firent tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Dieu <b>se laissa fléchir</b> pour le pays.</p>
<p>וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לְפְלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וְעַבְדָּיו עִמּוֹ וַיִּלְחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲרֹף דָּוִד:</p>	<p>15 Les Philistins firent encore la <b>guerre</b> à Israël. David descendit avec ses serviteurs, et ils combattirent les Philistins. David était fatigué.</p>
<p>בְּנָב אֲשֶׁר   בִּילִידֵי (וַיִּשְׁבִּי ק) [וַיִּשְׁבוּ כ] הֲרָפָה וּמִשְׁקַל קִינּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חֲגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד:</p>	<p>16 Et Jischbi-Benob, l'un des enfants de Rapha, avait une lance du poids de trois cents sicles d'airain, et était ceint [d'une épée] neuve. Il dit de <b>frapper</b> David.</p>
<p>וַיַּעֲזֹר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיִּדֹּף אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּמִּיתֵהוּ אַזְ נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לְמִלְחָמָה וְלֹא תִכְבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל: פ</p>	<p>17 Abischaï, fils de Tseruya<sup>15</sup>, vint au secours de David, <b>frappa</b> le Philistin et le <b>tua</b>. Alors les gens de David jurèrent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous pour <b>combattre</b>, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.<sup>16</sup></p>

12 Dans les Evangiles, il s'agira du mont Golgotha

13 Cette expression indique qu'il n'y a pas de famine

14 Stabat Mater, *La mère se tenait* : Ritspa veille sur les corps. Dans les évangiles, ce sera Marie.

15 Il s'agit d'une femme, la sœur de David. Voir 1 Chroniques 2/13

16 Voir 2 Samuel 18/3. Pas d'autres occurrences de « la lampe d'Israël »

<p>וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם־פְּלִשְׁתִּים אַז הִכָּה סַבְכַּי הַחֲשָׁתִי אֶת־סָף אֲשֶׁר בִּלְדֵי הָרָפָה: פ</p>	<p>18</p>	<p>Et il en fut ainsi. Il y eut encore, après cela, une bataille à Gob avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Huschatite, <b>frappa</b> Saph, qui était un des enfants de <b>Rapha</b>.</p>
<p>וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עַם־פְּלִשְׁתִּים וַיִּדֹּף אֶלְחָנָן בֶּן־יַעֲרִי אֲרָגִים בֵּית הַלְחָמִי אֶת גְּלִיָּת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כַּמְגֹר אֲרָגִים: ס</p>	<p>19</p>	<p>Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaaré-Oreguim, de Bethléhem, <b>frappa</b> Goliath de Gath<sup>17</sup>, qui avait une lance dont le bois était comme un cylindre de tisserand.</p>
<p>וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ [מְדִין כ] (מְדוֹן ק) וְאַצְבָּעַת יָדָיו וְאַצְבָּעַת רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עָשָׂרִים וְאַרְבַּע מְסָפָר וְגַם־הוּא יָלַד לְהָרָפָה:</p>	<p>20</p>	<p>Il y eut encore une bataille à Gath. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était aussi issu de <b>Rapha</b>.</p>
<p>וַיַּחֲרֶף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־[שְׁמַעִי כ] (שְׁמַעָה ק) אֶחָי דָּוִד:</p>	<p>21</p>	<p>Il jeta un défi à Israël; et Jonathan, fils de Schimea, frère de David, le <b>frappa</b>.</p>
<p>אֶת־אַרְבַּעַת אֱלֹהֵי יִלְדוֹ לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְּיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו: פ</p>	<p>22</p>	<p>Ces quatre hommes étaient des enfants de <b>Rapha</b> à Gath. Ils <b>tombèrent</b> par la main de David et par la main de ses serviteurs.</p>
<p>WLC</p>		<p>Basée sur <b>LSG</b> et <b>DBY</b></p>

17 Dans ce passage, ce n'est pas David qui tue Goliath, mais Elchanan.

Extrait du Discours d'André Malraux  
lors du transfert des cendres de Jean Moulin au Panthéon  
(19 décembre 1964)

[...] (La Résistance), voici comment je l'ai rencontré. Dans un village de Corrèze, les Allemands avaient tué des combattants du maquis, et donné ordre au maire de les faire enterrer en secret, à l'aube. Il est d'usage dans cette région que chaque femme assiste aux obsèques de tout mort de son village en se tenant sur la tombe de sa propre famille. Nul ne connaissait ces morts, qui étaient des Alsaciens. Quand ils atteignirent le cimetière, portés par nos paysans sous la garde menaçante des mitraillettes allemandes, la nuit qui se retirait comme la mer laissa paraître les femmes noires de Corrèze, immobiles du haut en bas de la montagne, et attendant en silence, chacune sur la tombe des siens, l'ensevelissement des morts français. Ce sentiment qui appelle la légende, sans lequel la Résistance n'eût jamais existé - et qui nous réunit aujourd'hui - c'est peut-être simplement l'accent invincible de la fraternité. [...]

## Textes bibliques complémentaires

### Nombres 27/21 :

<sup>21</sup>Il se tiendra devant le sacrificateur Éléazar, qui consultera pour lui le jugement de l'ourim devant l'Éternel ; et lui-même, ainsi que tous les Israélites avec lui, et toute la communauté, sortiront sur l'ordre d'Éléazar et rentreront sur son ordre.

### Josué 9/2-16 :

<sup>1</sup>Quand ils l'apprirent, tous les rois de l'autre côté du Jourdain, de la montagne, de la Chephéla et de toute la côte de la grande mer, du côté du Liban, les Hittites, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Yebousiens  
<sup>2</sup>se coalisèrent d'un commun accord pour combattre Josué et Israël.

<sup>3</sup>Les habitants de Gabaon apprirent aussi comment Josué avait traité Jéricho et Ai.

<sup>4</sup>Ils eurent recours, eux aussi, à une ruse ; ils partirent comme en délégation, en prenant des sacs usés pour leurs ânes et des outres à vin usées, déchirées et rapiécées ;

<sup>5</sup>ils avaient aux pieds de vieilles sandales usées et recousues et sur le dos de vieux vêtements usés ; tout le pain dont ils avaient fait provision était sec et en miettes.

<sup>6</sup>Ils allèrent (trouver) Josué au camp de Guilgal et lui dirent, ainsi qu'aux hommes d'Israël : Nous arrivons d'un pays lointain. A présent, concluez une alliance avec nous.

<sup>7</sup>Mais les hommes d'Israël objectèrent à l'interlocuteur Hévien : Peut-être habites-tu près de moi, comment alors conclurai-je une alliance avec toi ?

<sup>8</sup>Ils dirent alors à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Josué leur demanda : Qui êtes-vous et d'où venez-vous ?

<sup>9</sup>Ils lui répondirent : Tes serviteurs arrivent d'un pays très lointain, sur le renom de l'Éternel, ton Dieu, car nous avons entendu (parler) de lui, de tout ce qu'il a fait en Égypte

<sup>10</sup>et de tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens, en Transjordanie, Sihôn, roi de Hechbôn et Og, roi de Basan qui (habitait) à Achtharoth.

<sup>11</sup>Nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit : Prenez des provisions de route et allez à leur rencontre. Vous leur direz : Nous sommes vos serviteurs ! A présent, concluez une alliance avec nous !

<sup>12</sup>Voici notre pain, il était chaud quand nous l'avons emporté de nos maisons comme provisions de route, le jour où nous sommes partis pour aller vers vous. Maintenant, le voici tout sec et en miettes.

<sup>13</sup>Ces outres à vin que nous avons remplies neuves, les voici déchirées. Voyez nos vêtements et nos sandales, tout usés par l'extrême longueur du chemin.

<sup>14</sup>On prit de leurs provisions sans avoir consulté l'Éternel.

<sup>15</sup>Josué fit la paix et conclut une alliance avec eux, en leur garantissant la vie, et les princes de la communauté leur en firent le serment.

<sup>16</sup>Au bout de trois jours, après qu'ils eurent conclu une alliance avec eux, voici ce qui arriva : (les Israélites) apprirent qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habitaient au milieu d'eux.

### 1 Chroniques 9/40 :

<sup>40</sup>Fils de Jonathan : Merib-Baal. Merib-Baal engendra Michée.

### 1 Chroniques 2/13-17

<sup>13</sup>Isaï engendra Éliab, son premier-né, Abinadab le second, Chimea le troisième,

<sup>14</sup>Netaneél le quatrième, Raddaï le cinquième,

<sup>15</sup>Otsem le sixième, **David** le septième.

<sup>16</sup>Leurs sœurs étaient : **Tserouya** et Abigaïl. Fils de Tserouya : Abchaï, Joab et Asaël, trois.

<sup>17</sup>Abigaïl enfanta Amasa ; le père d'Amasa fut Yéter, l'Ismaélite.

2 Samuel 18/3 :

<sup>2</sup>David envoya le tiers du peuple sous le commandement de Joab, le tiers sous celui d'Abichai, fils de Tserouya, frère de Joab, et le tiers sous celui d'Ittai, de Gath ; puis le roi dit au peuple : Moi aussi, je veux sortir avec vous.

<sup>3</sup>Mais le peuple dit : Tu ne sortiras pas ! Car si nous nous enfuyons, on ne ferait pas attention à nous ; et quand la moitié d'entre nous mourait, on n'y ferait pas attention, mais maintenant (tu es) comme dix mille d'entre nous ; en outre, il est bon que de la ville tu puisses nous porter secours.

<sup>4</sup>Le roi leur répondit : Je ferai ce qui vous paraît bon. Le roi se tint à côté de la porte, pendant que tout le peuple sortait par centaines et par milliers.